

Gálatas

Apostol Pablo Galacia Marcachö Criyicugcunaman Carta Apatsingan

Galacia provinciapa marcancunachö Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta Pablo willacuptinmi, Señor Jesucristoman runacuna criyicuyargan. Tsaypitanam juclä marcacunamanpis, willacugnin aywargan.

Pablo willacurnin yachatsicur puringanyagnam, Israelpita llutan mana alli yachatsicugcuna Galaciachö criyicugcunaman chaycur, Pablota mana ima servigman churar niyargan: “Pabloga manam apostoltsu Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta yachatsicunanpag. Tsaynöllam Jerusalénchö apostolcunanötsu yachatsicunpis.” Tsaymi cay cartachö gellgarnin Pablo musyatsin, tsay llutan mana allicunata yarpag runacuna llullacur parlaycayanganta (1:11-2:21).

Pablota mana servigman churag mana alli yachatsicugcunaga caynöpis niyarganmi: “Moisés gellgangan leycunam yachatsicun runacuna imata micuyänapag o mana micuyänapagpis. Tsaynöllam yachatsicun yacuwan purificäcurnin mayllacuyänapagwan cuerpuncunachö señalacur imayca costumbricunata sigirnin fies-tacunata rurar cumpliyänapag.” Tsaynö parlarmi tsay mana alli yachatsicugcunaga quiquincunapa yarpayllancunapita mana allicunata yachatsicur niyargan: “Gancuna salvacuyänayquipagga, tsay leycuna llapan mandacungataragmi cumpliyänayqui” nir. Tsaynö mana allicunata yachatsicuyaptinmi, cay cartachö Pablo musyatsirnincuna nirgan: “Tsay leycunataga unay Moisésmi

gellgangan, Dios Yaya musyatsiptin Señor Jesucristo chämunganyaglla cumpliyänapag. Pero Señor Jesucristo cay patsaman chaycamuptinmi siga, Payman rasumpa criyicurnin cäsucugcunaga Dios Yayapa wamrancunana car, aunqui Moisés gellgangan leycunata mana cumplirpis, salvacashga cayanga” (3:1-5:12).

Moisés gellgangan leycunata mana cumpliyaptinpis, Pablo manam criyicugmajincuna jutsallachö cawayänanta munargantsu. Tsaymi Espiritu Santo yanapartin Dios Yaya munangannölla cawacuyänapag yachatsicurgan (5:13-6:10).

Apostol Pablopa salüdü

¹ Noga Pablo apostol cä, manam juc runapa munayninwan cachamanganpitatsu, sinöga quiquin Señor Jesucristowan cawatsimugnin Dios Yaya acramarni churamashga captinmi. ² Nogam caychö criyicug waugentsiccunawan pagta caycar, cay cartata apatsiyämug Dios Yayaman mañacuyänayquipag entëru Galacia provinciachö goricashga criyicugcunaman.

³ Taytantsic Dios Yayawan Señor Jesucristo cuyacuy yanapacuyincunatawan alli päsacuyincunata gamcunaman churaycayällämutsun. ⁴ Señor Jesucristom llapan jutsantsiccunapita librarnin perdonamänapag, quiquinpa cawayninta cruzchö wañunanpag entregacurgan. Cay munduchö jutsacunapitam libramashcantsic, Taytantsic Dios Yaya quiquinpa voluntäninwan dispöningannö. ⁵ Tsaymi Payga alläpa cushicuypag imayyagpis adorarnin alabashga caycutsun. Tsaynö callätsun.

Señor Jesucristopa Alli Willacuyninpitaga manam masgacantsu

⁶ Nogaga manam criyiragtsu Señor Jesucristopa llaquipäcuyninwan Dios Yaya acrayäshungayquita saslla dëjasquir, llutan mana alli yachatsicuycunaman aywayangayquita. ⁷ Rasumpacag salvaciunpag Señor Jesucristopa Alli Willacuyninpitaga manam juc masga cantsu. Sinöga llutan mana alli yachatsicugcunanächi salvaciunpag Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta llutan jucläyapa willacur, pantatsirnin mana allicunata yarpaycäsiyäshunqui. ⁸ Pero si nogacunapita maygäpis o cielupita shamushga juc angelpis, puntata yachatsicur willacuyangäpita jucläyamanpa yachatsicurnin willacuptinga, ¡maygan runa captinpis Dios Yayam mana juc llaquiparnin imayyagpis infiernuchö castiganga! ⁹ Puntata willacur niyangagnöllum cananpis yapay niyag: Si pipis Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta chasquiyangayquipita jucläyamanpa willacur yachatsicuyaptinga, ¡maygan runa captinpis Dios Yayam mana juc llaquiparnin imayyagpis castiganga!

¹⁰ ¿Caywanga imatatan ashï? ¿Runacuna alläpa cushicurnin aläbämänantacu o Dios Yaya cushishga aläbämänantacu? O ¿Waquinga yarpäyan nogaga runamajicunallata mas cushitsinälläpag imatapis rurangätacu? Si noga runacunallawan alli cayta munarnin aläbäyämänallanta munaptiga, manam ni imanöpapis Señor Jesucristopa servignin cämantsu.

Apostol Pablota Dios Yaya acrarnin gayangan

¹¹ Cayta canan musyayänayquitam munä cuyashga waucecuna y panicuna: Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta yachatsicurnin willacungätaga manam ni maygan runa inventangantsu. ¹² Manam ni maygan runapitatsu chasquirnin yachacurgä, sinöga quiquin

Señor Jesucristom revelamarni llapanta entregamar regetsimashga.

¹³ Gamcunaga unaynam musyayanqui israelmajicunapa costumbrincunata cumplirnin, Señor Jesucristoman criyicugcunatawan Dios Yaya acrangan runacunata magarnincuna jancat ushacätsiyta munarnin gaticachangäta.

¹⁴ Unay Israel ayllucunapa costumbrincunawan yachatsicuynincunata mana juc pantaypa allish cumplitimi, cäsi llapan pagtacag marcamañicunapitapis mas allish respetayämargan.

¹⁵ Tsaynö caycaptipis quiquin Dios Yayam, mamäpa pachanpita manarag yuripti alläpa cuyamarni acramar gayamargan. Tsaymi Pay dispöningan tiempo chäramuptin, ¹⁶ Tsurin Jesucristota revelaciunchö regescatsimaptin, pitapis yachatsimänanpag manana tapurnin llapan mana Israelcag runacunata Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta willacunäpag aywargä. ¹⁷ Tsaynöpam nogapita mas puntacag apostolcunata tapucugnincunapis, Jerusalénman witsargänatsu. Tsaypa rantinmi saslla Arabia niyangan provinciaman aywargä. Tsaypitanam Damasco marcanapis cutimurgä.

¹⁸ Tsaypita quimsa wata päsasquiptinragmi Jerusalénpa witsarnin aywargä, apostol Pedrota regenäpag. Tsay Jerusalénchömi Pedrowan pagta (15) chunca pitsa junag cayargä. ¹⁹ Tsaychöga manam ni maygan puntacag apostolcunatapis tarirgätsu, sinöga Señor Jesucristopa waugen (Jacobo) Santiagollatam ricargä. ²⁰ Quiquin Dios Yayam imayca testigunö musyan, cay gellgamungä rasumpacag captin mana llullacungäta.

²¹ Tsaypita mas gepatanam Jerusalénpita yargosquir, Siria y Cilicia marcacunaman aywargä. ²² Pero Judea provinciachö goricaycurnin Señor Jesucristoman firmi criyicurnin mañacug waugcuna manam quiquipa persönätaga regeyämargantsu. ²³ Paycunaga caynö

parlayangallantam wiyashga cayanag: “Puntata criyicuynintsicta ushacätsinanpag gaticacharnin ashimagnintsic Pablom, cananga Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta yachatsicurnin puriycañ” nir. ²⁴ Tsaynö nogapag musyasquirmi, Dios Yayata agradëcicurnin alabayargan.

2

Waquincag apostolcuna Pablota chasquiyan

¹ Tsaypita chunca chuscu wata pasasquiptinnam yapay Jerusalénman witsarnin cutirgä, Bernabetawan yanapamagnï Titota pusharcur. ² Dios Yaya revelamanganta cäsürmi Jerusalénman yapay cutirgä, Dios Yayaman mañacuñanpag goricâyanganhö yachatsicug autoridäcunawan parlarnin Dios Yaya revelamanganta musyanäpag. Tsaymi Jerusalénhö yachatsicug apostolcunallawan goricasquirnin, mana judiucag runacunatapis Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta yachatsicuycangäta willargä, llapan yachatsicungä mana envänu cananpag. ³ Pero pagtä pushangä griego runa Tito caycaptinpis, manam cuerpunchö señalacunapag obligarnin mandayargantsu. ⁴ Tsayhö goricashga cayangämanmi juc runacunapis llullacurnin criyicug waugentsiccunaturur yaycamushga cayänag, Señor Jesucristoman rasumpa criyicurnin librina cangantsicpita, leycuna mandacunganta ruranapag obligamänäraycu. ⁵ Pero nogacunaga manam ni ichicllatapis äniyargätsu, paycunapa munaynincunata ruraytaga. Mas bienmi nogacunaga munayargä, Dios Yayapa rasumpacag salvaciunpag Alli Willacuynin gamcunawan imayyagpis cananpag.

⁶ Pero mas regeshgacag yachatsicugcunapis nogapagga iwalla carmi, ni ichicllatapis willacungátaga cambiyargantsu. Dios Yayaga llapan runatapis cuyan, manam jananllapatsu, sinöga shongon imanö cangantam regen.

⁷ Tsaypa rantinmi paycunaga tantiyacusquiyargan, mana Israelcag runacunata yachatsicunäpag Dios Yaya cachamashga canganta, imayca apostol Pedrota Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta judiucunata willacurnin yachatsicungannö.

⁸ Quiquin Dios Yayam apostol Pedroman poderninta churargan, Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta judiucunata willacunanpag yanapar. Tsaynöllam nogamanpis poderninta churamushga mana Israelcag runacunata Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta willacunäpag.

⁹ Tsaynö canganta tantiyacusquirmi, Señor Jesucristopa cuyacuy yanapacuyninta musyarnin alli firmi tsaracug respetashga Santiagowan Pedro y Juan nogatawan Bernabetapis “Allitam ruraycäyanqui Dios Yayapa poderninwan” nir, felicitarnin saludayämargan. Tsaypitanam paycunaga quëdayargan judiucag runacunata yachatsicuyänanpag y nogacunanam mana judiucagcunata yachatsirnin willacuyänäpag aywayargä.

¹⁰ Paycunaga mana juc gongayllapa faltapucug wactsacag criyicugcunata yanapayänällapagmi yachatsiyämargan. Paycuna niyämangannöllam nogaga unaypitapis tsaynö faltapucugcunata mana juc dējaypa yanapaynincunata munaycargä.

Antioquia marcachö apostol Pablo Pedrota piñapan

¹¹ Tsaypita Antioquia marcaman apostol Pedrota aywanganhömi, quiquinpa cāranhö defrente piñapargä mana allita ruraycagta ricarnin.

¹² Tsayga caynömi cargan: Santiago cachamungan runacuna manarag châyämuptinga mana israelcag criyicugcunawanmi

apostol Pedro pagta micurnin cargan. Pero tsay judiucagcuna chärayämuftinmi siga ichicpa ichicllapa raquicarnin munargannatsu paycunawan juntawacayta. Santiago cachamungan runacuna cuerpuncunachö señalacuyta obligacuyaptinmi, judiucunapita mantsacurnin mana judiucagcunawan pagta micuyta munargannatsu. ¹³ Tsaynö apostol Pedro janan shongolla portacuptinnam waquincag judiucunapis, mana israelcagcunapita raquicäyargan. Mana judiucunam shumag pagta caycäyanganpitam, tsay judiu runacunallawan alli cayta munarnin, Dios Yayawan alli cawacuy caycanganta musyaycarpis raquicäyargan. Hasta Bernabepis Pedro tsaynö portacunganta ricaycurllam mana israelcag criyicugcunapita janan shongolla raquicasquirgan.

¹⁴ Tsaynö rasumpa salvaciunpag Señor Jesucristopa Alli Willacuyinta mana shumag cumpliptinmi apostol Pedrota llapan goricashga runacunapa puntanchö piña-par nirgä: “Si gam judiu caycarga ¿imanirtan judiucunapa llapan costumbrincunata mana cumplinquitsu? Tsaynö mana cumpliyarga, ¿imanirtan mana judiucagcunata obliganqui, costumbrintsiccunata rurayänanpag? Gamga musyanquim tsay llapan costumbrintsiccunapita Señor Jesucristo libramangantsicta. Tsaynö caycappinga ¿imanirtan paycunatapis judiucunapa costumbrincunata cumpliyänanpag obligayanqui?”

Judiu y mana judiucarpis Señor Jesucristoman criyicurllam salvacäshun

¹⁵ “Nogantsicga judiucunam cantsic yuringantsicpita, manam juclä marca forastërucunanö ‘llutanta rurag jutsasapatsu’ cantsic. ¹⁶ Tsaynö caycaptinpis musyantsicmi, leynintsiccuna mandacungan

costumbricunallata rurarpis, mana alli ruraglla imaypis cangantsicta. Tsaynö cawarga manam ni imaypis salvacäshuntsu. Pero tsaynö cangantsicpa rantinmi Señor Jesucristollaman criyicurnin, Dios Yayapa puntanchö jutsannag cashun. Tsaymi niyag: Manam ni pipis Moiséspa leynincunallata cumplirga Dios Yayapagga ni imaypis alli ruragtsu canga. Sinöga Tsurin Jesucristollaman rasumpa firmi criyicushgam siga, Dios Yayapis imayca mana jutsannagtanö chasquimarnintsic salvamäshun.

¹⁷ “Si nogantsic Señor Jesucristoman criyicurnin Dios Yayapa puntanchö jutsannag cayta munaycarpis, jutsa rurayllachö caycarga manam nishwantsu: ‘Señor Jesucristom jutsata ruratsimantsic’ nirga. ¡Tsayga manam ni imanöpagpis canmantsu! ¹⁸ Si unay costumbrintsicunata jancat ñututsignö ushacätsishga caycarnin yapay rurarga, quiquintsicmi culpayog jutsasapa caycantsic. ¹⁹ Tsaymi nogaga leycunallapa mandacuyinwanga imayca wañushganöna caycä, Dios Yayallapagna cawacunaraycu. ²⁰ Señor Jesucristowan pagta cruzchö wañushga carmi, nogaga manana quiquiğa cawänatsu; sinöga Señor Jesucristollanam nogachö caycan. Tsaymi cananga cay patsachö cawacü Señor Jesucristollamanna rasumpa firmi confiacurnin, alläpa cuyamar quiquinpa cawayninwan rantí cruzchö wañunganpita. ²¹ Dios Yayapa cuyacuy yanapacuyinwan llapan voluntänintaga manam ni imaypis rechazätsu. Si pipis leycuna mandacungan costumbricunallata cumplir salvacashga captinga, Señor Jesucristoga cruzchö wañunganpis manam ni imapag servinmannatsu cargan.”

3

Señor Jesucristoman criyicungantsiccu o llapan leycunacu

salvamäshun

¹ ¡Upa mana wiyacug Galacia provinciachö runacuna! ¿Pitan gamcunata imayca brüjunö engañar criyiscatsiyäshurgoyqui, atasca cuti gamcunawan cayar Señor Jesucristo alläpa cuyamarnintsic cruzchö wañunganta cläru entenditsiyarniqui willaycäyaptig? ² Cayta contestayämänayquillatam munä: ¿Gamcunaga Espiritu Santota chasquiyashcanqui Moiséspa leynincuna mandacungacunata cumplircu o Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta yachatsiyaptig rasumpa criyicuyangayquipitacu? ³ ¿Alläpa upa mana wiyacugcu cayanqui? Espiritu Santopa poderninwan allicunallata rurarnin galalaycurcu, ¿cananga leycunallata cumplirnin quiquiquincunapa munayllayquicunawan salvacashga cayta munaycäyanqui? ⁴ ¿Tsaynö mana ni ima cananpagcu gamcunaga imaycatapis alläpa sufriyashcanqui? ¡Nogaga manam yarpätsu tsaynö sufriyangayqui mana servigpag cangantaga! ⁵ Dios Yayaga Espiritu Santonta garayäshurniqui gamcunachö llapan milagrucunata rurashga, ¿leycuna mandacungata cumpliyangayquipitacu o Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta cäsurnin rasumpa criyicuyangayquipitacu?

Abrahamga Dios Yayaman firmi criyicurmi, alli rurag runa cargan

⁶ Tsaynömi unay Abrahampagpis Diospa Palabbranchö nirgan: “Abrahamtaga Dios Yayaman criyicuptinmi, imayca mana juc jutsannagtanö chasquirgan.”[☆] ⁷ Tsaymi rasumpa musyayay Abraham criyicungannö pipis Señor Jesucristoman rasumpa firmi criyicurga, unay Abrahampa imayca wamrancunanömi cayan. ⁸ Diospa Palabbranchömi gellgashga cargan, mana

☆ 3:6 Gn 15:6.

Israelcag runacunapis rasumpa criyicuyanganpita Abrahamtanö jutsannagta chasquinanpag. Tsaymi Dios Yaya Alli Willacuyninta Abrahamta nirgan: “Gam nogaman rasumpa firmi criyicamungayquipitam, llapan naciuncunachö maytsicag runacunatapis bendiciuniwan salvashag.”[☆] ⁹ Tsaymi rasumpa firmi criyicurnin cawacugcunataga, quiquin Dios Yaya chasquirnin llapan bendiciunninwan shumag cushicuyllachö imayyagpis catsinga, alläpa criyicug Abraham runata catsingannö.

¹⁰ Moisés gellgangan leycuna mandacungancunallata cumplirnin cawag runacunaga, alläpa castigashgam cayanga. Tsaypagmi Diospa Palabranhö gellgashga caycan: “Libru mandacungan leycunata pipis mana cumplirninga, alläpa mana alli rurag cayninwanmi mantsacaypag castigashga cayanga, libruchö gellgashga caycangannö.”[☆] ¹¹ Rasumpacagtaga Dios Yaya manam chasquingatsu, pipis quiquillanpita leycunata cumpliyta munagcagcunataga. Pero Diospa Palabran gellgashgachömi nirgan: “Nogaman rasumpa criyicamug runacunallatam jutsannagtanö chasquishag” nir.[☆]

¹² Pero Moiséspa leynincunaga manam criyicurnin salvacunapagtsu. Si tsay leycunallaman rasumpa criyicurga, llapantam mana juc pantarnin obligädu cumpliyänayquillapagmi.[☆]

¹³ Tsay leycunata mana cumpliyta puedishgam maldici-unämarnintsic alläpa castigamashwan cargan. Pero mana castigamänapag libramarnintsicmi, Señor Jesucristo tsay leycunawan imayca maldiciunar condenashganö cruzhö nogantsicraycu wañurgan. Tsaypagmi Diospa Palabran gellgashgachö nirgan: “Maygan runapis geruchö war-cashga wañucagmi, alläpa mana alli rurag maldiciunar

[☆] 3:8 Gn 12:3. [☆] 3:10 Dt 27:26. [☆] 3:11 Hab 2:4. [☆] 3:12 Lv 18:5.

castigashga canga” nir.☆ 14 Tsaynöga pásargan unay Abrahamta Dios Yaya äningannö mana Israelcag runacunata bendiciunninwan salvamänapagmi. Tsaymi Señor Jesucristoman rasumpa firmi criyicurga Espiritu Santon-tapis salvacashga canapag chasquishun quiquin Dios Yaya änimantsicnölla.

Llapan leycunacu o Dios Yaya änicungancu mas alliga

15 Waugecuna y panicuna, runacuna conträtuta rurayangan ejempluan entenditsiyäshayqui: Juc runa pipagpis testacungantaga manam ni pipis llullacur yapayta ni ushacätsiyta puedintsu, rasumpa quiquin äningantaga. 16 Tsaynöllam Abrahamtapis Dios Yaya änirnin nirgan: “Shamug aylluyquichömi äningagta cumplishag” nir. Dios Yayaga manam nirgantsu: “Llapan shamug aylluyquicunachömi cumplishag” nirtsu. Sinöga caynöllam nirgan: “Juclaylla aylluyquichömi äningagta cumplishag” nir. Tsay ayllunga japallan Señor Jesucristollam.☆ 17 Tsaynö niyarniquim cayta willayayniquita munä: Abrahamta äninganpita chuscu pachac quimsa chunca wata pásasquiptinrag Moiséstawan Dios Yaya leycunata gellgatsirgan. Pero tsay leyga quiquin Dios Yaya Abrahamta äningantaga manam ushacätsirgantsu ni mana välepagtsu churargan. 18 Dios Yayam alläpa cuyacuyninwan änirgan, Abrahampa ayllun shamugpita juc runalla llapan entëru munduchö runacunata salvananpag. Caytaga Dios Yaya Abrahamta änirgan manam Moiséspa leyninta cumplinanpagtsu, sinöga quiquin alläpa cuyacurnin yanapacug cumplidu cayninwanmi.

19 Tsaypunga ¿Imapagtan unay leycuna mandacun-ganga cargan? Tsay leycuna mandacunapagmi yapat-

☆ 3:13 Dt 21:23. ☆ 3:16 Gn 12:7.

sirgan, llapan rurayangantawan mana alli cayanganta musyayänanpag. Tsay leycunataga Dios Yayam angelninwan Moisésta willatsirgan. Tsaymi Moisésga Israel marca runacunata willargan llapanta cumpliyänanpag, asta Abrahamta äningan ayllun Señor Jesucristo cay patsaman shamunganyag israelcuna cumpliyänanpag. ²⁰Juc amistsicug runaga ishceg piñashga runacunawanmi parlarnin amistsin. Pero quiquin Dios Yaya japallan caycarmi, Señor Jesucristowan änicunganta cumplirnin llapan runacunata musyatsicurgan.

Tsay leycuna imapag cangan

²¹ Si tsaynö caycappinga ¿Moisés willacungan leycunaga Abrahamta Dios Yaya äninganpa contrancu caycan? ¡Manam tsayga tsaynötsu! Si tsay leycunalla salvamarnintsic cawatsimashgaga Dios Yayapa puntanchöpis jutsannag alli rurag runacunam cashwan cangan, leycunallata cumplingantsicpita. ²² Pero Diospa Palabranmi willamantsic, entëru munduchö runacunapis imayca präsunö jutsancunachö cayanganta. Tsaynö caycäyaptinmi Dios Yaya änicungan Señor Jesucristollaman rasumpa firmi criyicurnin cawacuyaptinmi, llapan criyicugcunata cushishga salvarnin chasquina.

²³ Señor Jesucristo manarag cay patsaman shamuptinga, leycunam imayca präsutano catsimargantsic. Pero cananmi siga Señor Jesucristollamanna rasumpa firmi criyicurnin, tsay leycunapita libracashgana caycantsic. ²⁴ Moisés gellgangan leycunaga shamurgan, Señor Jesucristo cay patsaman shamunganyag yachatsimarnintsic Señor Jesucristoman pushamänanpag. Pero cananga Señor Jesucristoman rasumpa firmi criyicurmi llapan jutsantsicpita perdonashga cantsic, Dios Yayapa

puntanchöpis mana jutsannagna cawacunapag.
²⁵ Tsaymi cananga Señor Jesucristollaman rasumpa firmi criyicurga, tsay leycuna pushamänataga wanantsicnatsu.

Dios Yayapa wamrancuna imanö cawacuyangan

²⁶ Gamcunaga llapayquim Dios Yayapa wamrancuna cayanqui, Señor Jesucristollaman rasumpa firmi criyicuyangayquipita. ²⁷ Señor Jesucristollaman rasumpa firmi criyicurnin bautizacurga, imaycachöpis paywan pagta jutsannag jucllayllanöllanam cawacuycäyanqui ²⁸ Cananga mananam Israel o mana Israel, servicug o mana servicug, ollgo o warmipis cayanquinatsu. Gamcunaga Señor Jesucristowanmi llapayquipis jucllayllanöllana caycäyanqui. ²⁹ Si gamcuna Señor Jesucristowan jucllayllanö cawacurga, Dios Yayaman alläpa criyicug Abrahampa aylluncuna carmi, Dios Yaya änicungan erenciata chasquig eredërun cayanqui.

4

¹ Juc parlacuychöga, rïcu runapa wamran pishillarag carga, taytanpa llapan servignincunawan iwálllam canga, aunqui tsay pishillarag wamra taytanpa llapan imaycanwanpis eredërun caycarpis. ² Tsaypa rantinmi cuidarnin yachatsignin runacunapa mandädunchö cangan, taytan erenciata chasquinanpag cïtangan junagyag. ³ Tsaynöllam nogantsicpis cay patsachö imayca pishi mana ima musyagnöllarag carga, cay mundupa llapan costumbrincunachö juc esclävunö cawargantsic. ⁴ Pero cïtangan tiempu chäramuptinmi quiquin Dios Yaya Tsurin Jesucristota cay patsaman cachamurgan, Moiséspa leynincuna mandacunganchö yurishga warmipita yurisquirnin, ⁵ leypa mandacuyninchö caycagcunata librananpag. Tsaynö libramangantsicpitam Dios Yayapis quiquinpa wamrantanö chasquimarnintsic

llapan bendiciunninta garamashcantsic. ⁶ Gamcunaga Dios Yayapa wamrancunanam cayanqui. Tsaymi quiquin Dios Yaya Tsurin Jesucristopa Espiritu Santonta shongontsicman cachamushga captinmi, imaypis mañacurnin parlatsimantsic: “¡Dios Taytallámi canqui!” nir. ⁷ Tsaymi cananga servicug esclávunatsu cayanqui, sinöga Dios Yayapa legítimu wamrancunanam caycáyanqui. Tsaynö Dios Yayapa rasumpa wamrancuna cayangayquipitam, änimangantsic erenciatapis rasumpa chasquiyanqui.

Apostol Pablo alläpa yarpachacun Galacia marcachö criy-icugcunapag

⁸ Gamcunaga Dios Yayata manarag regermi, quiquillayquicunapa costumbriquicunallowan mana rasumpacag dioscunata servirnin esclávun cayargayqui. ⁹ Pero cananga Dios Yayata regeyanquinam. Mejorga niyáshayqui: Quiquin Dios Yayam cuyayarniqui regernin acrayáshushcanqui. Tsaymi unaycag costumbriquicunatapis déjayashcanquina Dios Yayapa wamrancuna car. Tsaynö wamranna caycarga ¿imanirtan mana ni imapag väleg mana alli costumbrincunaman cutiyta munaycáyanqui? ¿Gamcunaga tsay costumbricunapa esclávun caytacu yapay munayanqui? ¹⁰ ¿Gamcunaga fiestacunata, quilla cambiagcunata, wata cumplimugcunatam alläpa shumätsiyänayquipag alli prevenicurnin respetar caycáyanqui! ¹¹ Tsaymi gamcunapag alläpa llaquicurnin yarpachacuycä, imaycanöpis yachatsiyarniqui willayangag envänu canganta.

Apostol Pablo alläpa yarpachacur gellgangan

¹² Cuyashga waugecuna y panicuna, nogaga Israel runa caycarpis costumbricunata déjasquirmi, marcayquicunachö gamcunawan jucllayllanö cargä.

Tsaymi rugayag gamcunapis llapan costumbricunata dējasquir nogawan jucllayllanō cayānayquipag. Tsaytaga niyag manam gamcuna chiquirnin piñatsiyāmashga cayaptiquitsu. ¹³ Musyayangayquinōpis allāpa geshyaycarmi, Señor Jesucristopa Alli Willacuyninta gamcunaman primera vez chātsimurgā. ¹⁴ Tsaynō allāpa geshyaycaptīpis manam ajayarnin chiquiyāmargayquitsu. Mas bienmi allāpa cuyayāmarni Dios Yayapita shamushga angeltanō y quiquin Señor Jesucristotanō allish chasquiyāmargayqui. ¹⁵ Tsaynō caycāyaptiquiga: ¿Imatan pāsashga allāpa cushishga cuyacug cayniquicunata? Nogaga musyāmi, nogaraycuga ñawiquicunata jorgoyta puedirpis, jorgosquirnin garayāmānayquipag canganta. ¹⁶ ¿Tsaynō canan cay rasumpacagllata niyangagpitacu, contrayquicuna ticrangāta yarpaycāyanqui?

¹⁷ Tsay imaycanō yanapayniquicunata munarnin mana alli yachatsicugcunaga yaptallam shumag inquitayāshurniqui caycātsiyāshunqui, paycunata cāsurnin nogapita raquicāyānayquillapag. Tsay mana alli runacunaga Alli Willacuy yachatsiyangagta gongasquirnin dējasquir paycunallatana gatischga puritsiyānayquitam munayan. ¹⁸ Allim canman shumag alli yarpayniquicunawan inquitana cur cawacuyaptiquiga. Pero shumag imaypis cawacuyanqui, ama gamcunawan pagta caycaptillāgā tsaynō cawacuyanquitsu. ¹⁹ Cuyay wamrānō cuyashga waugecuna y panicuna, imayca geshyag warmi geshpicunanpag ōran chāramuptin sufringannōmi, yapay gamcunapag shongōpis nanaptinrag allāpa sufriycā, shongoyquicunachō imayca yurignō Señor Jesucristo cawanganyag. ²⁰ ¿Canan allāpam munaycū puntayquicunachō quiqui caycāmuyta, juclāyamanpa

shumag parlamasquiyänagpag! ¡Gamcunapag alläpa llaquicurnin yarpachacuywanmi ni imata niyänagpagpis musyätsu ni yarpätsu!

Agarpawan Sarapa ejempluncuna

²¹ Moisés willacungan leycunata cumpliy munagcuna, cayta niyämay: ¿Imanirtan mana shumag tantiyayanquitsu, Moisés gellgangan leycunata mandacunganta? ²² ¿Acäsu manacu gellgashga caycan, unay Abrahampa ishca y tsurincuna cayanganta juccag servignin warmichö y juccagnam quiquinpa legítimu warminchö canganta? ²³ Tsay servignin warmichöcag tsurin yurirgan lluta wamranöllum. Pero legítimu warmin Sarachöga tsurin yurirgan, mana wachacug caycaptinmi Dios Yaya Abrahamta äninganpitam. ²⁴ Tsay ishcan warmicunachö ejemplucunawan willayarniquim entenditsiyag, Dios Yaya ishca y conträtu ruranganta. Jucnin contratugam Sinaí jircachö rurashga cargan. Tsay conträtugam obligargan Moiséspa llapan leynincunata cumpliyänanpag. Tsaymi iwalan Agarpita llapan miraynincuna esclävu cayanganwan. ²⁵ Juc tsunyag sitiü Arabiachömi, Sinaí jirca cargan. Tsay Sinaí jircachömi Moisés Dios Yayapita leycunata chasquirgan. Tsay leycunatam llapan israelcuna obligädu cumpliyänan cargan. Tsaymi esclävu Agarga iwalan, tsay Sinaí jircachö conträtuwän. Tsaynöllum Jerusalénchö canan täcug israelcunapis Agarpa wawan cuenta esclävu caycäyan llapan leycunata cumplirnin. ²⁶ Pero janag patsa cieluchö Jerusalénga libri mana servicug carmi, nogantsicpa mamantsic. ²⁷ Diospa Palabrancahumí gellgashga caycan:

“Alläpa cushishga cay mana wachacug gollog warmi, gamga manam ni imayca wachacushcanquitsu. Alläpa gayaycacharrag cushicuy,

ganga manam ni imaypis nanacur geshyacushcanquitsu. Quiquillayqui täcug warmi, cananga mas maytsica wawayogmi canqui, ollgoyog casäda atasca wachacug warmipitapis.”[☆]

²⁸ Gamcunaga wauecuna y panicuna, Dios Yaya Abrahamta äningan legítimu warminchö tsurin Isaac yuringannömi, Dios Yaya änicunga wamrancuna cayanqui. ²⁹ Tsaymi tsay tiempuchöpis Dios Yaya äningannö legítimucag Isaacta mana legítimucag waugen alläpa chiquirnin gaticachargan. Tsaynöllam cananpis Señor Jesucristoman criyicur Espiritu Santopa poderninwan cawacungantsicpita, leycunallata cumpliy munagcuna alläpa chiquimarnintsic gaticachämäshun. ³⁰ Pero Diospa Palabran gellgashgachö: “¿Imanirtan wätayniqui warmitaga wawantawan gargoy, tsay esclävu warmipa wawanga manam ni imaypis eredërutsu canga, sinöga legítimu warminpa wawanllam erenciantaga rasumpa chasquina” nirgan?[☆] ³¹ Tsaymi wauecuna y panicuna, nogantsicga manam esclävu warmipa wawantsu cantsic, sinöga legítimu warmipa wawanmi cantsic.

5

Señor Jesucristoman rasumpa firmi criyicurga librinam cawacuntsic

¹ Señor Jesucristom libramashcantsic, librina cawacuna pag. Tsaymi alli firmi tsaräcurnin shumag cawacur, amana tsay leycunapa mandacuy costumbrincunamanga cutishunnatsu imayca juc esclävutanö yapay catsimänapag.

² Shumag alli wiyayämay. Noga Pablom niyag: Si israelcunapa costumbrincunata gatirnin cuerpuyquicunachö señalacuyaptiquiga, Señor Jesucristopis mananam

[☆] 4:27 Is 54:1. [☆] 4:30 Gn 21:10.

ni imachö yanapayäshunquinatsu. ³ Tsaymi yapay niyag: Llapayquipis cuerpuyquicunachö señalacushga carga, Moisés gellangan leycuna llapan mandacungantam obligädu mana juc pantarnin cumpliyänayqui. ⁴ Gamcunaga tsay leycunallata cumplirnin salvacayta ashirmi, Señor Jesucristopitaga camantsacarnin, Dios Yayapa cuyacuy yanapacuyninpitapis raquicashga caycäyanqui. ⁵ Pero nogacunam siga Señor Jesucristoman rasumpa firmi criyicurnin, Espiritu Santopa poderninwan Dios Yayapa puntanchöpis jutsannag cawacunapag següracurnin shuyaraycäyá. ⁶ Señor Jesucristowan jucllayllanö pagta cawacushgaga manam ni imapagpis väleitsu cuerpunchö señalacushga o mana señalacushgapis. Nogantsictaga único välemantsic Señor Jesucristoman firmi criyicurnin, jucnin jucninwanpis cuyanacurnin yanapanacur allacunallata rurarnin shumag cawacungantsicllam.

⁷ Gamcunaga alläpa allishmi Señor Jesucristoman criyicur aywaycäyargayqui. Pero cananga ¿pitan engañayäshurgoyqui rasumpacagta manana cumplir criyicuyniquicunata dējasquiyänayquipag? ⁸ Manam acarnin gayayäshugniqui Dios Yayatsu yachatsiyäshushcanqui rasumpacag criyicuyta dējasquiyänayquipag. ⁹ “Ichiclla levadüram llapan másata pogoscatsimun.” (Tsay levadüranömi mana alli yachatsicuycunaga maytsicag runata llutan mana allacunata ruracätsin.) ¹⁰ Pero nogaga Señor Jesucristomanmi alläpa confiacü, gamcuna llutan mana alli yachatsicuycunaman mana päsayänayquipag. Tsay mana allita yachatsicuyninwan llutancunata pantatsiyäshugniquitaga pi captinpis quiquin Dios Yayam mana llaquiparnin mantsacaypag castiganga.

¹¹ Waugecuna y panicuna, si rasumpa cuerpuncu-

nachö señalacuyänapag willacurnin obligar yachat-sicuycaptiga, ¿imanirtan gaticachäyáman? Si tsaynö rasumpa captinga, Señor Jesucristo cruzchö wañur salvamangantsicta yachatsicungäga manam pitapis piñatsinmantsu. ¹² ¡Ojalä tsay runacuna cuerpuyquicunachö señalashga cayänayquipag obligayäshurniqui alläpa gustarga, quiquincunarag capäcuyätsun!

Espíritu Santopa poderninwan imanö cawacuna cangan

¹³ Tsaynömi niyag waugecuna y panicuna, imaycapitapis librina cayänayquipag Dios Yaya acrashga cayäshuptiqui. Pero nogaga manam niyag: Libri cawacurnin cuerpuyquicuna mana allicuna munanganllata rurayänayquipagtsu, sinöga yanapanacur jucnin jucninwanpis, shumag cuyanacur alli cawacuyänayquipagmi. ¹⁴ Moisés gellgangan llapan leyga juc palabrachönöllum nimantsic: “Runamajiquita cuyanqui, quiquiquipa cuerpuyquita cuyacungayquinölla.”[☆] ¹⁵ Pero si quiquiquicuna pura caninacurnin, jagchinacur sigirga, quiquiquicuna purallam raquicarnin jancat ushacätsinacuyanqui.

¹⁶ Tsaymi niyag: Espiritu Santopa munaynin poderllanwan cawacurnin, amana ashiyaytsu jutsa ruratsicug cuerpuyquicuna mana allicunata munanganllataga. ¹⁷ Runacunapa mana alli munayninwan ruraynincunaga Espiritu Santopa contranmi. Tsaynöllum Espiritu Santopis runacunapa mana alli munayninwan ruraynincunapa contran. Espiritu Santopa munayninwan runacunapa mana alli munaynincunam chiquinacurmi contra cayan. Tsaynö chiquinacur cayapinmi quiquillayquicunapitaga ni imatapis rurayta puediyanquitsu. ¹⁸ Pero Espiritu Santo munangannölla gamcunata yanapayäshuptiquiga, mananam leycunapa esclävunnatsu cayanqui.

[☆] 5:14 Lv 19:18.

¹⁹ Runacunapa llapan mana allı ruraynıncuna jutsaga fácil ricaypagmi: Ollgowan warmıpis llutan mana allıcnata rurarnın purıcuıwan tucıyláya melanaypag vıciucunawan macharnın lluta munanganta ruracar purıcurnın, ²⁰ idolocunata adarayanganwan brıjucunawan tucıyláya suertıcnata gatıtsıcuıan. Tsaynöllam chıquinacııan, imapagpis piñanacurnın maganacur codıciösu chıquıcuı allápa rabıashga ambıciösu cayan. Paycunaga imatapis quıquıllancunapag munarmi, runacunatapis piñanacatsırnın gayaycachätsır ishcaı quımsaman raquıcätsııan. ²¹ İmaycachöpis envidiösu, macharnın allı upıag, ollgocunapis warmıcnapis jucnın jucnınwan lluta mana allıcnata ruracarmi tsaynö allápa melanaypagcnata ruracar purıcuıan. Tsaymi puntata willayangagnömi cananpis yapay alvertııag, sı tsaynö cawagcunaga manam nı imaypis Dios Yayapa Mandacıı Reynonman yııcuıangatsu.

²² Tsaycunapa rantınmi, Espıritu Santo mandacunganta ruragcunaga caynö cawacııan: Runamajıncunawan cuıanacur, cushıshgalla allı pásacuıchö cawacur, paciencıacurnın llaquıpánacur, imaycachöpis allı generöso caynınwan cumplıdu cabal runacuna. ²³ Tsaynöllam umılde gollmi shongoyog caynıncunawan cuerpuncunatapis controlacııta yachayan. Tsaymi tsaynö allı ruraycunapa contranga nı ima leypis condenantsu. ²⁴ Señor Jesucristoman rasumpa crıııcuıcnataga, quıquın Señor Jesucristom imayca cruzman clävagnö cuerpuntsıcpa llapan mana allı munaynıncunatawan jutsa ruratsıcuı yarpaynıntsıcta jancat ushacätsıshga. ²⁵ Sı Espıritu Santo nogantsıcta cawııcätsııashgaga, podernınwan yanapamashga Pay munangannölla shumag cawacushun.

²⁶ Ama quiquillantsicga imaycachöpis aläbaccurnin allishtucushuntsu ni quiquintsic pura envidiösu chiquinacurga cawashuntsu.

6

Jucnin jucninwan yanapanacurnin shumag cawacushun

¹ Waugecuna y panicuna, si maygan criyicugmajiquicunapis jutsaman ishquishgata ricarga, shumag palabrayquicunallawan tantiyacunanpag plëtuyanqui yapaychöga tsay jutsaman manana ishquinanpag. Pero cuidädu cayanqui, tsay jutsa rurangantag gamcunatapis tentayäshunquiman. ² Llapayquipis jucnin jucninwanpis llaquipänacur imallachöpis shumag yanapanacur cuyanacur cawacuyanqui. Tsaynö shumag cawacurga Señor Jesucristo cuyanacurnin cawacunapag yachatsimangantsic mandamientuntam cumpliyäyanqui.

³ Si pipis imapis mana caycar alläpa allishtucurnin aläbacurga, quiquillanmi llullatsicurnin engañacuyan.

⁴ Mas bien cada ünu allita o mana allita ruraycanganta shumag tantiyacutsun. Si imatapis allillata rurashga carga, ama jucpa ruraynincunawanga ricaparnin iwalatsingatsu. ⁵ Tsaymi cada ünu imaycachöpis yarpachacurnin quiquincunapag responsable cayänanpag.

⁶ Si pipis Diospa Palabranta yachatsiyäshuptiquiga, tsay yachatsishugniquita imaycallayquiwanpis yanapaycunqui.

⁷ Ama quiquillayquicuna engañacuyaytsu: Dios Yayataga manam ni pipis burlacuntsu. Tsaymi cada ünu imatapis murunganta cosechannin gorina. ⁸ Si pipis quiquinpa munayllanwan mana allícunallata rurarnin mururga, tsaynö mana alli murungannöllum wagarinnin mantsacaypag infiernuchö ushacaytam cosechanga.

Pero pipis Espiritu Santo mandacunganta cäsucurnin cawacurga, imayca shumag allish cosëchata gorignömi, Dios Yayapa glorianchö mana ushacag cushicuy cawayta chasquina. ⁹ Ama ni imaypis geläcur ajayäshuntsu, allicagcunallata rurarnin cawacuytaga. Tsaynö mana ajayaypa runamajintsicta yanapar shumag cawacurga, tiempum chämungan örachömi cosëchata gorignö mana ushacag cawacuyta chasquishun. ¹⁰ Tsaymi imapis puedingantsic öraga imaycallawanpis llapan runamajintsicta yanapashun. Tsaypitapis masga llapan criyicugmajintsiccunata yanapaycushun.

Apostol Pablo plëtucuyninwan alli alverticurnin despedicungan

¹¹ ¡Canan ricäyay quiquiäpa letrawan y maquiüwan, jatusag letracunawan gellgamungäta!

¹² Tsay mana alli yachatsicugcunaga runacunallawan alli cayta munarmi, yachatsiyäshunqui cuerpuyquicunachö señalacushga cayänayquipag. Paycunaga judi-umajincuna chiquirnin gaticachäyänanta mantsacurmi, Señor Jesucristo nogantsicraycu cruzchö wañungantaga yachatsicurnin willacuyantsu. ¹³ Tsaycunaga cuerpuncunachö señalacushga caycarpis, manam Moisés gellgangan ley mandacungantaga ni waquillantapis cumpliyantsu. Pero gamcunataga señalacushga cayänayquipag mandarmi obligayäshunqui. Tsaynö señalacusquiyaptiquiga, alläpa cushishga mandäduncunata cäsurnin rurayangayquipita aläbacur orgüllöso cayänanpag. ¹⁴ Pero no-gaga manam ni imapitapis quiquilläpagga aläbacütsu, sinöga Señor Jesucristo cruzchö wañurnin jutsantsicpita salvamangantsicllatam alläpa cushicü. Tsaymi cananga Señor Jesucristo cruzchö wañunganpita, cay munduchö llapan imayca mana alli ruraycunapis nogapagga jancat

ushacashga captin, nogapis imayca cruzchö wañushganö caycä cay mana allı ruratsicug mundupag. ¹⁵ Manam ni imapagpis väleñsu cuerpuntsicchö señalacushga o mana señalacushga cangantsicpis. Imallam väleñga jucläya gollmi shongo runaman tıcrarnin, shumag allı cawacungantsiclla. ¹⁶ Tsaynö cawacuyangayquipita quiquin Dios Yaya allı päyacuyñintawan llaquipäcuy yanapacuyñinta gamcunaman churaycamutsun, Señor Jesucristopa mandacuyñinta cumplirnın shumag cawacugcunaman. Tsayñolla churaycallämutsun Dios Yayaman rasumpa firmi criyicug Israel marcamanpis.

¹⁷ Tsaymi cananga, amana ni pipis nogapag mana allicunata parlarnın rimamätsunnatsu. Cay quiquipa cuerpüchö siracunam musyatsicun Señor Jesucristopag willacungäpita chiquignın runacuna allı astarnın magayämangan.

¹⁸ Cuyashga waucecuna y panicuna, Señor Jesucristopa alläpa llaquipäcur cuyacuy yanapacuyñınwan, llapan bendiciunnın gamcunapa almayquicunawan shongoyquicunachö caycullatsun. Tsaynö caycullätsun.

Señor Jesucristopa alli willacuynin
New Testament in Quechua, Northern Conchucos Ancash
(PE:qxn:Quechua, Northern Conchucos Ancash)

copyright © 2002 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Northern Conchucos Ancash

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Northern Conchucos Ancash

qxn

Peru

Copyright Information

© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, Northern Conchucos Ancash

© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Dec 2021 from source files dated 30 Nov 2021

77bfb173-382c-5cfd-8fc5-0731e0bb3f52